Porównanie tłumaczeń Amosa 5:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz nie szukajcie Betelu i nie udawajcie się do Gilgal, nie chodźcie do Beer-Szeby.\* \*\* Bo Gilgal na pewno pójdzie na wygnanie,\*\*\* a Betel stanie się niczym.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie szukajcie Betelu, nie chodźcie do Gilgal i nie udawajcie się do Beer-Szeby. Bo Gilgal na pewno pójdzie na wygnanie, a Betel stanie się niczym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A nie szukajcie Betel, nie chodźcie do Gilgal i do Beer-Szeby nie udawajcie się, gdyż Gilgal zostanie uprowadzony do niewoli, a Betel wniwecz się obróci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie szukajcie Betela, ani chodźcie do Galgal, i do Beerseby nie udawajcie się,; bo Galgal w niewolę zawiedzione będzie, a Betel się wniwecz obróci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nie szukajcie Betela, do Galgala nie chodźcie i do Bersabejej nie przejdziecie, bo Galgala w niewolą zaprowadzona będzie, a Betel będzie niepożyteczną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie szukajcie zaś Betel i do Gilgal nie chodźcie! I Beer-Szeby nie odwiedzajcie! Albowiem Gilgal pójdzie do niewoli, a Betel zniknie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz nie szukajcie Betelu i nie chodźcie do Gilgalu i nie pielgrzymujcie do Beer-Szeby, gdyż Gilgal pójdzie na wygnanie, a Betel obróci się w nicość. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie szukajcie w Betel, nie chodźcie do Gilgal i nie udawajcie się do Beer-Szeby, ponieważ Gilgal na pewno pójdzie na wygnanie, a Betel obróci się w nicość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie zwracajcie się do Betel, do Gilgal nie chodźcie i Beer-Szeby nie odwiedzajcie! Bo całe Gilgal pójdzie do niewoli, a Betel obróci się w ruinę! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz nie udawajcie się do Betel, nie przychodźcie do Gilgal i nie pielgrzymujcie do Beerszeby! Bo Gilgal pójdzie na wygnanie, a Betel obróci się w ruinę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не шукайте Ветила і не входіть до Ґалґали і не ходіть до криниці клятви, бо Ґалґала полонена буде полоном, і Ветил буде як не існуючий. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie podążajcie do Betel, nie zwiedzajcie Gilgal, a do Beer–Szeby nie pielgrzymujcie. Bo Gilgal pójdzie w niewolę, a Betel obróci się wniwecz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie szukaj Betel i nie wolno ci przychodzić do Gilgal ani przechodzić do Beer-Szeby; gdyż Gilgal niechybnie pójdzie na wygnanie, Betel zaś stanie się czymś niesamowitym. |

1. 1) Beer-Szeba, ּבְאֵר ׁשֶבַע (be’er szewa‘), czyli: studnia siedmiu, studnia przysięgi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 21:14-19</x>; <x>10 26:23</x>; <x>10 46:1-5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W hbr. הַּגִלְּגָלּגָֹלה יִגְלֶה , gra słów w rodzaju: Rozgonią Wygnajewo wygnaniem. [↑](#footnote-ref-4)